

**РУКОПИСИ ГРУЗИНСКОЙ ГРАММАТИКИ НАЦИОНАЛЬНОЙ
БИБЛИОТЕКИ ПАРИЖА**

**PARİS ULUSAL KÜTÜPHANESİNDE MUHAFAZA EDİLEN GÜRCÜCE
GRAMERİNİN ELYAZMALARI**

**MANUSCRIPTS OF THE GEORGIAN GRAMMAR OF THE NATIONAL LIBRARY
OF PARIS**

Mariam KOBERIDZE*

АННОТАЦИЯ

Вопрос поиска, описания и публикации сохранившихся за рубежом грузинских рукописей в контексте истории мировой культуры, с точки зрения коммуникации между культурами и популяризации грузинских духовных ценностей, является актуальным вопросом науки. Особое значение имеют грузинские рукописи, хранящиеся в Национальной библиотеке Парижа.

В разное время рукописи Национальной библиотеки Парижа описали М. Броссе, А. Хаханашвили, Фр. Маклер и Э. Такаишвили. Грузинские рукописи Парижа для нас имели и сегодня тоже имеют большое значение. Здесь сохранены несколько редких рукописей, подобных которым либо нет, либо мало сохранены в известных библиотеках. Александре Хаханашвили описал 26 рукописей, в том числе три рукописи грузинской грамматики. Эквтиме Такаишвили описал двадцать девять рукописей, в том числе четыре рукописи грузинской грамматики.

В настоящей статье представлена связь рукописей грузинской грамматики, сохранившихся в Париже, с рукописями грамматики Давида Батонишвили и Иоана Картвелишвили. Мы хронологически проанализируем важность изучения этих рукописей и подходов других ученых применительно к сегодняшнему дню. Рукопись грамматики № 27, сохраненная в Парижской национальной библиотеке, принадлежит Иоану Картвелишвили. По описанию Эквтиме Такаишвили рукопись написана на синей бумаге, сохранены отдельные листы, наклеенные на новую бумагу и вложенные в обложку. Первые восемь страниц полностью грузинский текст, затем русско-грузинский.

Остальные 2 рукописи грамматики Парижской национальной библиотеки № 7 и № 9 учебного характера, без автора. Думаем, что эти рукописи тоже должны

*ORCID: [0000-0002-6604-1628](https://orcid.org/0000-0002-6604-1628), Prof. Dr. Gori State University, maikoberidze@gmail.com

Kaynak Gösterim / Citation / Цитата: Koberidze, M. (2024). РУКОПИСИ ГРУЗИНСКОЙ ГРАММАТИКИ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ ПАРИЖА. *Karadeniz Uluslararası Bilimsel Dergi* (64), 144-157. DOI: [10.17498/kdeniz.1587990](https://doi.org/10.17498/kdeniz.1587990)

Рукописи Грузинской Грамматики Национальной Библиотеки Парижа

принадлежать Иоану Картвелишвили. Рукопись № 15 принадлежит Давиду Батонишвили.

Ключевые слова: Рукописи грузинской грамматики, Париж, Иоане Картвелишвили, Мари Броссе, Александре Хаханашвили, Эквтиме Такашвили.

ÖZ

Yurt dışında muhafaza edilen Gürcüce el yazmalarının dünya kültür tarihi bağlamında kültürler arası iletişim ve Gürcü manevi değerlerinin yaygınlaştırılması açısından araştırılması, tanımlanması ve yayınlanması Kartvelolojinin güncel bir konusu olarak tanımlanabilir. Bu açıdan Paris Milli Kütüphanesi'nde muhafaza edilen Gürcüce el yazmaları özellikle önem arz etmektedir.

Farklı zamanlarda Paris Ulusal Kütüphanesi'ndeki Gürcüce el yazmaları M. Brosset, A. Khakhanashvili, Fr. Broker ve E. Takaishvili tarafından tanıtılmıştır. Gerek geçmişte, gerekse günümüzde büyük öneme sahip olan söz konusu el yazmalarının ikinci nüshası ya yok ya da tanınmış kütüphanelerde nadiren bulunmaktadır. Aleksandre Khakhanashvili, üçü Gürcüce dilbilgisi el yazması olmak üzere yirmi altı adet el yazmasını tanıtmıştır. Ekvtime Takaishvili de Gürcüce gramerle ilgili dört adet el yazması da dahil olmak üzere yirmi dokuz adet el yazmasını tanıtmıştır.

Bu makalede, Paris'te muhafaza edilen Gürcüce dilbilgisi el yazmaları ile David Batonishvili ve İoane Kartvelishvili'nin dilbilgisi yazmaları arasındaki bağlantı üzerine çalışılmış ve yazmaların incelenmesinin önemi ve diğer bilim adamlarının günümüze kadar yaklaşımları kronolojik olarak analiz edilmiştir. Paris Milli Kütüphanesi'nde muhafaza edilen 27 numaralı gramer el yazması İoane Kartvelishvili'ye aittir. Ekvtime Takaishvili'nin anlatımına göre bu el yazma eseri mavi kâğıda yazılmış; Ancak günümüze kadar belli bir sayfalara ulaşmış, bunlar yeni bir kâğıda yapılandırılmış ve kapağa yerleştirilmiştir. İlk sekiz sayfanın tamamı Gürcüce metin, sonrası ise Rusça-Gürcüce metindir.

Paris Milli Kütüphanesi 7 ve 9 numaralı yazarının ismi bilinmeyen gramer kitabının iki nüshası bulunmaktadır ve bunlar eğitim maksatlı yazılmıştır. Bu yazmaların da İoane Kartvelishvili'ye ait olasılığı düşünülmektedir. 15 numaralı el yazması ise David Batonishvili'ye aittir.

Anahtar kelimeler: Gürcüce gramer el yazmaları, Paris, İoane Kartvelishvili, Marie Brosset, Alexandre Khakhanashvili, Ekvtime Takaishvili.

ABSTRACT

The question of finding, describing and publishing Georgian manuscripts preserved abroad in the context of the history of world culture, from the point of view of communication between cultures and the popularization of Georgian spiritual values, is an urgent question of science. Georgian manuscripts stored in the National Library of Paris are of particular importance.

At different times, the manuscripts of the National Library of Paris were described by M. Brosset, A. Khakhanashvili, Fr. Makler and E. Takaishvili. The Georgian manuscripts of Paris were and are of great importance to us today. Several rare manuscripts are preserved here, similar to which either do not exist or are poorly preserved in famous libraries. Aleksandre Khakhanashvili described 26 manuscripts, including three manuscripts of Georgian grammar. Ekvtime Takaishvili described twenty-nine manuscripts, including four manuscripts of Georgian grammar.

This article presents the relationship between the Georgian grammar manuscripts preserved in Paris and the grammar manuscripts of David Batonishvili and Ioane Kartvelishvili. We

will chronologically analyze the importance of studying these manuscripts and the approaches of other scholars in relation to today. Grammar manuscript N 27, preserved in the Paris National Library, belongs to Ioane Kartvelishvili. According to Ekvtime Takaishvili, the manuscript is written on blue paper, individual sheets have been preserved, pasted onto new paper and inserted into the cover. The first eight pages are entirely Georgian text, then Russian-Georgian.

The other two manuscripts of the grammar of the Paris National Library, No. 7 and No. 9, are of an educational nature, without an author. We think that these manuscripts should also belong to Ioan Kartvelishvili. Manuscript No. 15 belongs to David Batonishvili.

Keywords: Manuscripts of Georgian grammar, Paris, Ioane Kartvelishvili, Marie Brosset, Alexandre Khakhanashvili, Ekvtime Takaishvili.

ВВЕДЕНИЕ

В разное время рукописи Национальной библиотеки Парижа описали М.Броссе, Ал.Хаханашвили, Фр. Маклер и Э. Такаишвили. «Грузинские рукописи Парижа для нас имели и сегодня тоже имеют большое значение. Здесь сохранены несколько редких рукописей, подобных которым либо нет, либо мало сохранены в известных библиотеках» (taqaishvili, 1933: 1). Рукописи грузинской грамматики, хранящиеся в Национальной библиотеке Парижа, имеют особое значение для истории популяризации грузинской культуры и изучения грузинской грамматической мысли. Каждый исследователь, занимающийся изучением рукописей грамматики, старается уточнить дату составления этих рукописей. Что касается содержательной стороны этих грамматик, то до настоящего времени она не была предметом отдельного исследования. Целью исследования научной работы является выяснение количества рукописей Парижской национальной библиотеки, уточнения времени их переписания и описания, их взаимосвязи с грамматиками Иоана Батонишвили, Иоана Картвелишвили и грамматикой современного грузинского языка, выделение ключевых вопросов и практического назначения этих грамматик применительно к современности.

Применительно к сегодняшнему дню считаем важным хронологически проанализировать сохраненные в Национальной библиотеке Парижа рукописи грузинской грамматики и отношение других ученых к этим рукописям (khakhanashvili, 1898: 1-20; taqaishvili, 1933 : 2-75; gozalishvili, 1964 : 165-168; chkhik'vadze, 2010 : 106-116; k'aranadze, k'ek'elia, shatirishvili, & chkhik'vadze, 2018 : 202- 213 ; k'oberidze , 2021 : 3; k'oberidze, 2022 a : 275-290).

МЕТОДЫ

При работе над научным трудом, исходя из целей исследования, использован историко-сравнительный и описательный метод, критический анализ, анализ эмпирического материала. Посредством диахронического и синхронического анализа вопрос исследования был хронологически разделен и оценен по отношению к настоящему для получения окончательного результата. Используя метод описательного анализа, выявили проблемы, связанные с рукописями грамматики, и была изучена соответствующая научная литература. Посредством историко-сравнительного метода мы сравнили дату переписи и содержание рукописей грамматики, описанных Мари Броссе, Александром Хаханашвили, Фредериком Маклером, Эkvтими Такаишвили и Национальным центром рукописей; Мы также сравнили рукопись грузинской грамматики Иоана Картвелишвили, рукопись грузинской грамматики хранящуюся в Горийском историко-этнографическом музее

Рукописи Грузинской Грамматики Национальной Библиотеки Парижа

и грамматику современного грузинского языка. Критически оценили время, дату и языковые явления описания каждой из этих грамматик.

ИТОГИ

В настоящей научной статье рассматриваются четыре рукописи по грамматике, хранящиеся в Национальной библиотеке Парижа: грамматика Иоана Багратиони (Батонишвили); грамматика Иоана Картвелишвили; две грамматики без автора. Уточнено время, дата и среда переписания этих рукописей; подчеркнуты роль и значение Марий Броссе, Александра Хаханашвили и Эквтиме Такашвили в описании и изучении этих рукописей. По отношению к современности подчеркнута роль старшего научного сотрудника Национального центра рукописей имени К.Кекелидзе Нестан Чхиквадзе в составлении нового франкоязычного каталога Парижской национальной библиотеки и публикации описания этих рукописей (М. Каранадзе, В. Кекелия, Л. Шатиришвили, Н. Чхиквадзе). В целях лингвистического изучения эти рукописи сравнены с безавторской рукописью, хранящейся в Национальном центре рукописей и Горийском этнографическом музее. Установлена идентичность этих рукописей с рукописями Иоана Картвелишвили. С целью изучения по отношению к современности рукописные грамматики сравнены с грамматиками современного грузинского языка, отмечены сходство и различия, образовательные тенденции рукописей и культурно-историческое значение. Проанализирована литература, связанная с этими рукописями, хотя следует отметить и то, что лингвистическое исследование этих рукописей осуществлена нами впервые.

ДИСКУССИЯ

В начале девятнадцатого века интерес к изучению грузинской культуры в различных направлениях еще более усилился. Укрепились контакты между учеными и открылись новые подходы в отношении к Грузии. В этой ситуации французский ориенталист Марий Броссе положил начало картевологическим исследованиям в европейском научном сообществе.

Несмотря на то, что в европейской картвелологии существовали отдельные исследования по вопросам грузинского языка, литературы и истории, но их все равно было недостаточно (Koberidze, 2023: 81).

Необходимы были частые контакты с европейским научным сообществом. В архиве Марий Броссе, знакомится с книгой законов Вахтанга VI, грузинскими историческими хрониками, словарем Сулхан-Сабы и Библией. В 1822-23 гг. в его научной деятельности важное место занимают арменологические и картлевологические труды (khosht'aria-brose, 2002: 7).

На путь картвелологии Мари Броссе вступил по совету своего друга, известного армениста Жана де Сен-Мартена (до этого он работал в синологии). Сен-Мартен хорошо понимал огромную познавательную ценность грузинских исторических памятников. Работая над вопросами истории древней Армении, он использовал грузинские источники и придавал им большое значение (khantadze, 1982 : 199).

Мари Броссе активно подключился к работе основанного в 1822 году «Азиатского общества Парижа» и его органа — «Азиатского журнала». На страницах упомянутого журнала Броссе опубликовал письма по вопросам грузинского языка, письменности, истории Грузии, нумизматики (ch'umburidze, 1983 : 317).

«Азиатское общество Парижа» объединило ориенталистов всей Европы. Ученый совет Общества также начал сотрудничество с основанным в Петербурге

«Азиатским музеем», библиотека которого содержала почти все существующие книги об ориенталистике (khutsishvili, 2003 : 26). Основоположником «Азиатского общества» был А. Ж. Сен-Мартен (dodashvili , 1962: 15-17).

Мари Броссе внимательно изучил существующую в Европе литературу о Грузии, ознакомился с грамматическими трудами и словарями. Для глубоко овладения грузинским языком он применил своеобразный и оригинальный способ: грузинскую «Библию», напечатанную в Москве в 1743 году по инициативе Бакара Батонишвили, слово в слово, текстуально сравнил с ее греческим подлинником, с которого в свое время была переведена грузинская «Библия». Он обогатил словарный запас, выяснил особенности грузинской фразы, синтаксические и морфологические законы языка. Таким образом, Марий Броссе освоил древнегрузинский язык и в те времена настолько архаично говорил, что, когда в 1831 году он встретился и разговаривал с приехавшими в Париж грузинскими Батонишвили - Вахтангом и Тариэлом (племянниками имеретинского царя Соломона II), они не могли его понять и потребовалось достаточно времени, прежде чем Батонишвили привыкли к его архаичной речи. (Brosset, 1833:1- 25; khantadze, 1982: 199).

Мари Броссе изучил рукописи, хранящиеся в Национальной библиотеке Парижа, большую их часть перевел на французский язык и на их основе создал несколько трудов. В то же время он начал составлять обширный словарь грузинского языка по основам слов. Работы Броссе публиковались в журнале «Азиатского общества Парижа». Здесь Броссе опубликовал обзоры грузинского языка и литературы, напечатал содержание начальной части «Витязя в тигровой шкуре», обзор законов Вахтанга и т. д. Особо важна публикация анонимной грузинской исторической хроники (т.н. «Парижской хроники»). Она была напечатана литографически в 1830 году, а годом позже типографически был напечатан ее французский перевод (Brosset, 1837: 15-27). Эта была первая публикация грузинского исторического памятника в Европе и она заслужила одобрение ориенталистов (khantadze, 1982 : 199, 200).

На то время в Национальной библиотеке Парижа хранилось 26 рукописей. Как отмечает Эквтиме Такашвили, это число было и сто лет назад и во времена Броссе (taqaishvili, 1933: 1).

Работа с грузинскими рукописями «была связана с большими трудностями, так как составители должны были датировать и определить принадлежность неизвестного им памятника культуры. В этом деле библиотеке большую помощь оказал французский картвелолог Марий Броссе. И сегодня пояснения Броссе прилагаются к отдельным единицам коллекции, не говоря уже о публикациях исследователя о памятниках (chkhik'vadze, 2010 : 1).

Среди ученых-исследователей, внесших особенно большой вклад в описании и изучении рукописей Национальной библиотеки Парижа, выделяются работы и заслуги Александра Хаханашвили.

В личном деле Александра Хаханашвили имеется информация: «Просьба Ал. Хаханашвили (Информация: №73: 22 марта 1897 года) к директору Лазаревского института "о возбуждении ходатайства, в научных целях, в период каникулов о предоставлении ему командировки за границу в Иверский монастырь на Афоне и в Париж для принятия участия в работе XI Конгресса ориенталистов в Париже.

74: ходатайство директора Лазаревского института (№ 638) от 1 апреля 1897 года к попечителю Московского учебного округа о предоставлении Ал.Хаханашвили отпуска для выезда за границу (*mosk'ovis sakhelmts'ipo arkivi. pondi 213. aghts'era 2. sakme 285. purtseli 56*).

Рукописи Грузинской Грамматики Национальной Библиотеки Парижа

27 апреля 1897 г. - ответ попечителя Московского учебного округа (№ 9555) директору Лазаревского института о предоставлении Ал.Хаханашвили трехмесячного отпуска для поездки за границу с 22 мая до 1 сентября 1897 года в Иверский монастырь на Афоне и в Париж для участия в работе XI съезда ориенталистов (*mosk'ovis sakhelmts'ipo arkivi. pondi 213. aghts'era 2. sakme 285. purtseli 55, 56, 57; gozalishvili , 1975 : 71, 72).*

Александр Хаханашвили описал двадцать шесть рукописей, в том числе три рукописи грузинской грамматики. Александр Хаханашвили не смог описать семнадцатую рукопись (старым фондом), поскольку ее не обнаружили в книгохранилище. Грузинские рукописи Национальной библиотеки Парижа, описанные Александром Хаханашвили, были сначала напечатаны в газете «Иверия», затем в журнале «Моамбе». «Рядом с названиями некоторых рукописей читатель мог заметить имя Броссе, который в сороковые годы сделал разбор остатков нашей словесности в Париже и напечатал маленькие письма. После этого по этому вопросу было напечатано много исследований самим Броссе. А также нашими соотечественниками. Сами парижские рукописи никем внимательно не изучались. Несколько лет тому назад я напечатал в «Иверии» краткое обсуждение парижских рукописей. Теперь, проанализировав их более подробно, я могу предоставить читателю обширные сведения» (*khakhanashvili, 1898 : 3*). Из этого видно, что Александр Хаханашвили был знаком с письмами Марий Броссе, которые публиковались в «Азиатском журнале».

Рукопись, описанная Александр Хаханашвили, не смогла избежать критики, но подчеркнуто одно обстоятельство: рукописи описал в сжатые сроки и в тяжелых условиях. Выполненное им великое национальное дело имело положительное значение.

В 1908 году в Париже на французском языке было напечатано «Описание армянских и грузинских рукописей Национальной библиотеки», которое было составлено известным арменистом Фредериком Маклером и опубликованное Эрнестом Леру. Маклер при описании грузинских рукописей указывает на труды Броссе и также опирается на сведения Ал. Хаханашвили, напечатанные в журнале «Моамбе». Внешнее описание Ф. Маклера полное и надлежащее, описание содержания слабое, а объяснение недатированных рукописей, за редким исключением, совершенно ошибочно, даже датированные рукописи иногда ошибочно указаны. Часто Ал. Хаханашвили искажает прочтенное Броссе, а Маклер его повторяет. Целью данной работы является исправление этих ошибок (*taqaishvili, 1933 : 2*).

В 1922 году Эвтиме Такашвили описал двадцать девять грузинских рукописей, хранящихся в Национальной библиотеке Парижа, в том числе четыре рукописи грузинской грамматики. Описание этих рукописей было напечатано в Париже в 1933 году в книге Эвтиме Такашвили «Грузинские рукописи Национальной библиотеки Парижа и двадцать грузинских тайных письменных знаков». Указанный труд повторно был переиздан в многотомнике «Возвращение», подготовленном под общей редакцией Гурама Шарадзе (*taqaishvili, 1991: 236-295*).

По оценке Эвтиме Такашвили, «одно из огромных значений парижских рукописей состоит и в том, что они дают нам ключ к двадцати грузинским криптограммам или тайным письмам, которым Броссе тоже уделил много внимания, но остался незамеченным нашими учеными. Ал. Хаханашвили их вообще не упоминает» (*taqaishvili, 1933: 2*). Изучение грузинской криптографии или тайной

письменности выходит за рамки нашего исследования, поэтому мы обойдем этот вопрос. Рукописи грузинской грамматики, описанные Александре Хаханашвили и Эквтиме Такаишвили, дают нам такую картину: #7. (по описанию Эквтиме Такаишвили №19) «Грузинская грамматика», 23 страницы, в 161 строк, написанные на бумаге хуцури и мхедрули (khakhanashvili, 1898 : 10, 11).

По каталогу под седьмым номером две рукописи. По наблюдениям Эквтиме Такаишвили, это «Учебная грамматика», переписанная на синей бумаге список, написанная некрасиво наклонным мхедрули, с заглавиями и заглавными буквами на асомтаврული, в картонной обложке, 23 страницы, важнейшая рукопись. относится к первой половине XIX века. (taqaishvili, 1933 : 52). А Александре Хаханашвили считает, что грамматика составлена в XVIII веке. Это подтверждает надпись на книге 1760 год (khakhanashvili , 1898: 12).

Александре Хаханашвили описывает эту рукопись более развернуто: «грамматика является руководством к правильному произношению и правописанию». Грамматика делится на три части: 1. Словопроизводство; 2. Составление предложений; 3. Правописание. Глава первая: буквы, слоги и слова.

Глава вторая: части речи (существительное, местоимение, глагол, причастие, предлог, наречие, союз, междометие).

Глава третья: число и склонение (исходный, родительный, дательный, сказательный, начальный, эргативный (повествовательный), творительный, звательный). Есть четыре способа склонения: 1. Склонение имен с окончанием на согласный; 2. Склонение имен с окончанием на гласные а, е, иа, и ფ; ; 3. Склонение имен с окончанием на ჯ; 4. Склонение имен с окончанием на согласный о, и. Глагол обозначает действие лица или предмета. Пишу (кому-то), пишу (что-то), даю писать (лицу что-то) Названы формы времени: настоящее, прошедшее (несовершенное, совершенное, завершённое, незавершённое) и будущее. У глагола есть род. В грамматике приведены примеры рода, склонения и спряжения (изменения) глагола (khakhanashvili, 1898: 11).

13. «Грузинская грамматика» (по описанию Эквтиме Такаишвили № 20). Кабадони (от др. груз. - полоса) приобретена от наследников господина Шульца. Запись полностью на грузинском языке, 52 страницы. Рукопись представляет повтор той грамматики, которая описана в #7 bis рукописи (khakhanashvili , 1898: 2, 15). По мнению Эквтиме Такаишвили, рукопись указанной «Грузинской учебной грамматики» была переписана в начале 19 века на мхедрули, заглавия и заглавные буквы выполнены на асомтаврული. Это такая же грамматика, что и № 19 (taqaishvili, 1933 : 53).

15. «Грамматика грузинского языка» (по нумерации Эквтиме Такаишвили # 18) составлена Давидом Батонишвили на грузинском, в переплете, на черной бумаге, 81 страница (приписка 21 января, 1897). По описанию Эквтиме Такаишвили, грамматика была составлена Давидом Батонишвили в 1790 году в городе Тифлисе. Рукопись составлена на мхедрули, на бумаге, 81 страница, в роскошном переплете. В предисловии грамматики указано, что свой труд Давид Батонишвили посвящает Ираклию Второму. В конце от руки Давида приведены несколько терминов по русски (но грузинскими буквами) и с грузинским переводом, в конце которого от руки Теймураза сделана надпись (taqaishvili , 1933 : 51).

По оценке Эквтиме Такаишвили «Эта книга один из лучших экземпляров грамматики Давида Батонишвили, принадлежащий самому Давиду; между бумажной филигранью виден 1788 год. Рукопись относится к концу 18-го века и несмотря на то, что она не переписана рукой самого Давида, она составлялась под его надзором, есть

Рукописи Грузинской Грамматики Национальной Библиотеки Парижа

надписи от его руки и приравниваются автографу» (taqaishvili, 1933 : 52). В 1831 году Теймураз Батонишвили был избран членом «Азиатского общества» Парижа. В том же году Теймураз отправил Мари Броссе грамматические труды Каталикоса Антона и Давида Батонишвили (khandadze, 1982: 202).

По мнению Ал. Поцхишвили, известны шесть рукописей грамматики Давида Батонишвили. Из них две хранятся в Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук (бывший Азиатский музей), а четыре – в Институте рукописей имени академика К. Кекелидзе Академии наук Грузии. Рукопись Е – 174 – копия, переписанная Броссе с экземпляра, который в 1832 году Теймуразом Багратиони был подарен Парижскому азиатскому обществу. Эту копию Мари Броссе переписал своей рукой и привез в Россию. Подлинник рукописи, который сейчас хранится в Парижском азиатском обществе, предположительно не автограф. Об этом заставляют думать написанные в конце десять русских слов с грузинским переводом (potskhishvili, 1979:197).

Думаем, что рукопись грамматики Давида Батонишвили, хранящаяся в Национальной библиотеке Парижа, должна быть той самой, которую Теймураз Батонишвили отправил Мари Броссе.

27 – грузинская грамматика от настоятеля Тифлиского благородного училища, Иоана Картвелишвили для пользования его же училища, написана на синей бумаге. Книга имела такое «предисловие для читателя: хотя грамматика составлена Патриархом Грузии Антоном, учащимся трудно учиться по этой грамматике. Поэтому я постарался упростить и составить школьный учебник так, как того требует природа грузинского языка» (taqaishvili, 1933: 76).

Первые восемь страниц грамматики - грузинский текст, затем русско-грузинский, грузинский перевод русского текста. Внизу пять страниц - только русский текст. Заглавия написаны асомтаврули.

В Тбилисском благородном училище грамматика грузинского языка изучалась по грамматике ректора Гайоза. Это был первый учебник, изданный весьма большим тиражом. По этой книге грузинская молодежь изучала грамматику родного языка в первой четверти девятнадцатого века (tavzishvili, 1948: 261; nik'olaishvili, 1970: 18-19).

К этому периоду относится созданный Иоаном Картвелишвили учебник практического назначения «Грузинская грамматика». На обложке рукописного текста этой грамматики надпись: «Грузинская грамматика, составленная настоятелем Тифлиского благородного училища, протопопом Иоаном Картвелишвили для пользования его же училища. 1809 г. Тифлис».

Ал. Поцхишвили называет четырнадцать рукописей Иоана Картвелишвили, которые хранятся: одиннадцать – в Институте рукописей имени К. Кекелидзе; две – в Ленинграде (одна в фонде Иоана библиотеки Салтыкова-Щедрина, а вторая в фонде Броссе Ленинградского института востоковедения); и одна – в Горийском историко-этнографическом музее. По его предположению «в 1809 году И. Картвелишвили грамматику грузинского языка, преподает ее в течение трех-четырёх лет, но потом сам же видит необходимость изменения этой грамматики и делает новую редакцию. Должна быть написана не позднее 1816 года, именно в этот год переписана, но Новая редакция должна была быть написана не позднее 1816 г., поскольку S- 1545 в этом году была переписана, но создана она должна была через три-четыре года после написания первого издания (1809 г.). одна из рукописей второй редакции (возможно именно S- 1545) положена в основу печатного текста. Можно сказать, что есть

разница между печатным и S- 1545, правда эта разница мизерная, но это факт, и не можем обойти ее стороной» (potskhishvili, 1979: 260, 287).

В 1947 году Александр Глонти описал «Грузинскую грамматику», хранящуюся в Горийском историко-этнографическом музее (# 134). «Эта грамматика написана на бумаге размером 22, 5X17,1-130 стр. без переплета. В рукописи отсутствует в начале, наверное предисловие, остался только отрывок. Алфавит мргловани используется в начале глав, параграфов и некоторых слов. Пагинация выполнена другой рукой и чернилами. Рукопись относится не позднее к первой четверти XIX века. Это мнение подтверждается одним местом из текста: » „Кто правит в России?– Александр Первый (стр. 22). Подобный пример для иллюстрации грамматического события автор мог привести при жизни Александра Первого. Царствование же Александра Первого относится именно к первой четверти XIX века(1801-1825). Рукопись была приобретена музеем у семьи известного педагога Ал. Гарсеванишвили. На рукописи имеется такая приписка отца Ал. Гарсеванишвили, также известного писца (переписчика) Александра: „Книга от Александра Гарсеванова 1845 года». По мнению Ал. Глонти личность автора рукописи и ее переписчика не установлена (ghlont'i, 1980: 121).

Как уже было указано выше, Ал.Пощишвили, перечисляя рукопись грамматики Иоана Картвелишвили, указывает на хранящуюся в Горийском историко-этнографическом музее рукопись грамматики, принадлежащую Иоану Картвелишвили. Рукопись грамматики Иоана Картвелишвили, список S-4432, мы сравнили рукописи грамматики, хранящейся в Горийском историко-этнографическом музее (описано Ал.Глонти) и Национальной библиотеке Парижа (хранятся в Национальном центре рукописей).

Материал для иллюстрации с параллельных текстов: рукопись S-4432:

«Грамматика делится на три части: 1. Этимология или происхождение слова; 2. Синтаксис или построение словосочетаний; 3. Орфография или правописание». Рукопись # 134 Горийского историко-этнографического музея: «Грамматика делится на три основные части: 1.Правописание; 2. Происхождение слова; 3. Построение словосочетаний».

3. Рукопись в Парижской национальной библиотеке (#7 bis.): «Грамматика делится на три части: 1. Происхождение слова; 2. Построение словосочетаний 3. Правописание» (khakhanashvili ,1998: 10).

Иоане Картвелишвили в первой главе рассматривает «виды букв (звуков)». Они делятся на три: гласные (а, е, і, о, u), дифтонги (ჭ, Ω, ჯ, h, ჭ) и глухие, которые представлены согласными и которые называются глухими из-за признака, по которому эти имена дал им Антон (звуки, при произношении которых голос не слышен).

Буквы делятся на три: гласные (а, е, і, о, u), двугласные (дифтонги) (ჭ, Ω, ჯ, h, ჭ) и глухие. Гласных пять: (а, е, і, о, u),, двугласных пять (ჭ, Ω, ჯ, h, ჭ). Двугласными называются потому, что при их произношении слышится два звука (kartuli gramat'ik'a, # 134 : 3-4). По нашему мнению, двугласные звуки те же дифтонги. Что касается глухих звуков, это глухие согласные, при произношении которых голос вообще не слышен.

В грамматике про род читаем: «Есть четыре рода имени: 1. Мужской род — это обозначает человека мужского пола. Например: отец, дедушка, брат и другие. 2. Женский род – это обозначает лицо женского пола: примеры: мать и бабушка и другие. 3. Общий род, которое обозначает обоих полов, то есть как мужской,

Рукописи Грузинской Грамматики Национальной Библиотеки Парижа

так и женский. Примеры: сыновний, теленок, сборище...» 4. Собственный: имя человека (kartuli gramat'ik'a, # 134 : 14.). У этого положения есть «сноска», где упоминается, что в грузинском языке нет необходимости различать роды, как в европейском языке» (kartuli gramat'ik'a, # 134 : 14-15).

Иоане Картвелишвили по возможности перенес в свою грамматику почти большую часть положительных положений грамматики Антоная и Гайоза. Если склонение построил по Антону, то в спряжении предпочтение отдал Гайозу; Во многом же он у обоих взял понемногу (potskhishvili, 1979 : 274).

В грамматике Иоана Картвелишвили просто и доступно представлены парадигмы и виды склонения (k'oberidze, 1921 : 7-12).

Иоане Картвелишвили предлагает определенное правило расположения членов предложения (частей речи). По его мнению, предложение состоит из трех составных частей: подлежащего, сказуемого и союза. «Подлежащее это сам предмет, о котором идет речь. Сказуемое выражает действие подлежащего. Союз соединяет. Напр.: Государь отец своих подчиненных. Государь – подлежащее, отец своих подчиненных – сказуемое (определение), слово это сказуемое (kartvelishvili, 1809 : 132).

В грамматике Иоана Картвелишвили указывается, что предложение может быть простым или сложным, в зависимости от подлежащего и слушателя. Простое предложение состоит из одного подлежащего и одного сказуемого, сложное предложение состоит из двух и более подлежащих и сказуемых, соединенных союзом. Напр.: «Праздность и безделье ослабляют плоть и душу и делают человека бессильным» (kartvelishvili, 1809 : 133).

От соединения предложений получаются периоды (части). Период может быть односложным, т. е. состоящий из одного предложения. Первое предложение этого периода является главным, а второе – дополнительным; хотя главное предложение стоит в начале, место может быть и в конце, - отмечает автор.

Помимо дополнительного предложения автор упоминает «слитное предложение» (kartvelishvili, 1809 : 134). Думаем, что дополнительные и слитные предложения, упомянутые Иоаном Картвелишвили, должны быть одним и тем же. Эти предложения следует понимать как зависимые предложения.

Опираясь на признаки лица, в «Грузинской грамматике» Иоане Картвелишвили выделены объективное и субъективное спряжения. Здесь отличие от мнения Антона Первого. Антон виды спряжения выделяет по структуре основы настоящего, где меняется гласный слога. По словообразованию выделены подтипы. Иоане Картвелишвили продолжил и упростил положения Гайоза относительно вопроса спряжения глаголов. В отличие от Гайоза используются непервербные и параллельные формы; Спряжение глаголов типа «я люблю» также различно. В грамматике Иоане Картвелишвили представлены ряд интересных наблюдений, значение которых и сегодня велико для истории анализа грузинского глагола (k'oberidze, 2018: 147).

Как мы отметили выше, первый краткий печатный франкоязычный каталог был издан в 1908 году. Его составитель, французский арменолог Фредерик Маклер опирался на уже существующие рукописные каталоги коллекции, на справки Броссе и данные описаний Ал. Хаханашвили (khakhanashvili, 1898: 1-20; Brosset, 1837: 15-27; Makler, 1908: 1-18). Но каталог не смог избежать ошибок, особенно в отношении сущности, даты и происхождения рукописей, которые не были научно изучены и опирались лишь на субъективные предположения отдельных лиц. Единственное

научное описание, составленное на грузинском языке, в котором рассматривается точная сущность, дата и другие филолого-исторические вопросы рукописей, принадлежит Эквтиме Такаишвили (taqaishvili, 1933 : 2-75; chkhik'vadze, 2010 : 1-3).

Описание рукописей, хранящихся в Национальной библиотеке Парижа и мнения грузинских ученых были известны лишь узкому кругу и из-за языкового барьера не были доступны широкому научному сообществу. Именно по этой причине возникла необходимость создания нового франкоязычного каталога, в который внесены техническое описание, дата и сущность каждой рукописи (описание этих рукописей опубликовано в 2018 году в книге «Грузинская рукописная книга за рубежом», в котором отмечается, что хранившиеся сегодня в Париже рукописи насчитывают 32 экземпляра. Среди них четыре рукописи грамматики: 1. Грамматика Давида Багратиони (Батонишвили), рукопись XVIII века. 2. Грузинская грамматика - рукопись I половины XIX века. 3. Грузинская грамматика - рукопись XIX века. 4. Грамматика Иоана Картвелова (Картвелишвили) – составлена в 1809 году (k'aranadze, k'ek'elia, shatirishvili, & chkhik'vadze, 2018 : 202- 213).

Мы хронологически сравнили рукописи грамматики, хранящиеся в Национальной библиотеке Парижа. Из этих четырех рукописей грамматика Иоанна Картвелишвили написана сравнительно простым языком и имеет практическое назначение. И рукопись более полная и описание более понятное читателю. Схема склонения у Иоана Картвелишвили более совершенная, признаки всех склонений даны почти без ошибок. Весьма ценны описанные им особенности грузинского глагола. Он подробно представил нам спряжение грузинского глагола и вопрос порядка слов в предложении. Грамматика Иоанна Картвелишвили подготовила почву для грамматик современного грузинского языка.

Что касается соотношения школьной грамматики Иоана Картвелишвили и грамматики современного грузинского языка, то подтверждается различная терминология; рассматривает род имени существительного; из членов предложения называет только подлежащее, сказуемое и союз; грамматику делит на три части: правописание, синтаксис, словообразование. Не уточнена сущность членов предложения. Грамматика современного грузинского языка состоит из двух частей: морфологии и синтаксиса. Членами предложения являются подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство. Правописание не является разделом грамматики. Существительное в грузинском языке не имеют рода (shanidze, 1953:1-19; k'vach'adze, 1988: 50,307).

Таким образом, в настоящей статье проанализированы рукописи грузинской грамматики, хранящиеся в Национальной библиотеке Парижа, состояние их изучения хронологически по отношению к современности. Уточнены время и ситуация описания этих рукописей и их отношение к напечатанным грузинским рукописям. 1. Грамматика Давида Багратиони (Батонишвили) (рукопись XVIII века). 2. Грузинская грамматика (рукопись I половины XIX века. без автора). 3. Грузинская грамматика (рукопись XIX века. без автора). 4. Грамматика Иоана Картвелова (Картвелишвили) (составлена в 1809 году).

подчеркнуты роль и значение Мари Броссе, Александра Хаханашвили и Эквтиме Такаишвили в описании и изучении этих рукописей. По отношению к современности подчеркнута роль старшего научного сотрудника Национального центра рукописей имени К. Кекелидзе Нестан Чхиквадзе в составлении нового франкоязычного каталога Парижской национальной библиотеки и публикации

Рукописи Грузинской Грамматики Национальной Библиотеки Парижа

описания этих рукописей (М. Каранадзе, В. Кекелия, Л. Шатиришвили, Н. Чхиквадзе).

В целях лингвистического изучения эти рукописи сравнены с безавторской рукописью, хранящейся в Национальном центре рукописей и Горийском этнографическом музее. Установлена идентичность этих рукописей с рукописями Иоана Картвелишвили

На основе анализа рассмотренных материалов можно сделать вывод, что рукопись грамматики Иоана Картвелишвили (№ 27), хранящаяся в Горийском историко-этнографическом музее и Национальной библиотеке Парижа, практически идентична с рукописью первой редакции грамматики Иоана Картвелишвили (S-4432), хранящейся в Национальном центре рукописей, однако есть небольшая редакторская и хронологическая разница. Также две рукописи учебной грамматики без авторства, хранящиеся в Национальной библиотеке Парижа и описанные Ал.Хаханашвили (# 7 bis, #13) и Эквтиме Такашвили (№ 19, № 20), могут представлять собой рукопись грамматики Иоана Картвелишвили, хотя в будущем дополнительные исследования и уточнения обязательны.

«Грузинская грамматика» Иоана Картвелишвили является логическим продолжением грамматического наследия Антона Первого и ректора Гайоза. Она традиционно рассматривает вопросы фонетики, морфологии и синтаксиса, но в то же время отличается интересными наблюдениями и оригинальным освещением вопросов, с точки зрения содержания она более простая и понятная. Это же обуславливает практическое назначение грамматики Иоана Картвелишвили и значение лингвистического вклада автора по отношению к современности.

Схема склонения у Иоана Картвелишвили более совершенная, признаки всех склонений даны почти без ошибок. Весьма ценны описанные им особенности грузинского глагола. Он подробно представил нам спряжение грузинского глагола и вопрос порядка слов в предложении. Грамматика Иоанна Картвелишвили подготовила почву для грамматик современного грузинского языка.

С целью изучения по отношению к современности рукописные грамматики сравнены с грамматиками современного грузинского языка, отмечены сходство и различия, образовательные тенденции рукописей и культурно-историческое значение: то подтверждается различная терминология; рассматривает род имени существительного; из членов предложения называет только подлежащее, сказуемое и союз; грамматику делит на три части: правописание, синтаксис, словообразование. Не уточнена сущность членов предложения. Грамматика современного грузинского языка состоит из двух частей: морфологии и синтаксиса. Членами предложения являются подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство. Правописание не является разделом грамматики. Существительное в грузинском языке не имеют рода

По нашему мнению, та рукопись грамматики Давида Багратиони, которая хранится в Национальной библиотеке Парижа, которая в 1832 году была передана Теймуразом Багратиони Национальной библиотеке Парижа, должна быть подлинником. Мари Броссе собственноручно переписал копию этой рукописи и привез ее в Россию. Рукопись E-174 Давида Батонишвили, в настоящее время хранящаяся в Национальном центре рукописей, должна быть копией этой рукописи

Работа важна для изучения грузинского грамматического мышления и грузинских рукописей. Грузинские рукописи Национальной библиотеки Парижа, описанные и опубликованные Александром Хаханашвили и Эквтиме Такашвили,

сыграли роль своеобразного научного путеводителя для дальнейших исследований. Рукописи грузинской грамматики Национальной библиотеки Парижа позволят заинтересованным лицам следить за образовательными тенденциями рукописей и с помощью новейших исследований привносить новизну в современную лингвистику.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Gozalishvili, sh. (1964). kartuli sit'qvierebis gamochenili mk'vlevari. *mnatobi*. #1. Tbilisi.
- Gozalishvili sh. (1975). aleksandre khakhanashvilis tskhovrebisa da moghvats'eobis amsakhveli dok'ument'ebi. *saist'orio moambe*. #31-32. Tbilisi.
- Dodashvili, r. (1962). *mari brose-kartuli mts'erlobis mk'vlevari*. Tbilisi: gamomtsemloba „sabch'ota sakartvelo“.
- Tavzishvili, g. (1948). *sakhalkho ganatlebisa da p'edagogiuri azrovnebis ist'oria sakartveloshi (1801-1870)*. Tbilisi.
- Taqaishvili, e. (1933). *p'arizis natsionaluri bibliotek'is kartuli khelnats'erebi da otsi kartuli saidumlo damts'erlobis nishani*. P'arizi.
- K'aranadze, m. k'ek'elia, v. shatirishvili, l. & chkhik'vadze, n. (2018). kartuli khelnats'eri ts'igni sazghvargaret. Tbilisi.
- K'vach'adze, l. (1988). tanamedrove kartuli enis sint'aksi. Tbilisi.
- K'oberidze, m. (2018). zmnis ughlebis p'aradigmebi ioane kartvelishvilis „kartul gramat'ik'ashi“. *goris sakhelmts'ipo sasts'avlo universit'et'is sametsniro k'vlebebis zhurnali*, t'. I, # 1. Gori.
- K'oberidze, m. (2022) a. aleksandre khakhanashvili da kartvelologiis akt'ualuri sak'itkhebi. *pilologiuri k'vlebebi*. III. Gori.
- K'oberidze, m. (2022) b. aleksandre khakhanashvili da p'arizis natsionaluri bibliotek'is kartuli khelnats'erebi. *ist'oria, arkeologia da etnologia*. VIII. Gori.
- Mosk'ovis sakhelmts'ipo arki. pondi 213. aghts'era 2. sakme 285. purtseli 55, 56, 57.
- Nik'olaishvili, e. (1970). gaioz rekt'ori da misi kartuli gramat'ik'a. *gaioz rekt'ori. kartuli gramat'ik'a*. t'ekst'i gamosatsemad moamzada, gamok'vleva da leksik'oni daurto elene nik'olaishvilma. Tbilisi.
- Potskhishvili, a. (1979). kartuli gramat'ik'uli azris ist'oria. Tbilisi.
- Kartvelishvili, i. (1809). kartuli gramat'ik'a . k'. *k'ek'elidzis sakhelobis khelnats'erta erovnuli tsent'ri. khelnats'eri. pondi S. # 4432*. Tbilisi.
- Kartuli gramat'ik'a. *goris ist'oriul-etnografiuli muzeumi, khelnats'eri. pondi # 134*.
- Ghlont'i, al. (1980). goris muzeumis khelnats'erebi. kartuli ghramat'ik'a. pilologiuri chanats'erebi. Tbilisi: gamomtsemloba „sabch'ota sakartvelo“.
- Shanidze, a. (1953). kartuli gramat'ik'is sapudzvlebi. Tbilisi.
- Chkhik'vadze n. (2010). kartuli khelnats'eri utskhoetis satsavebshi (saprangetis natsionaluri bibliotek'a). *sp'ek'ali*. #2. Tbilisi.
- Ch'umburidze, z. (1983). *kartuli khelnats'erebis k'valdak'val*. Tbilisi: gamomtsemloba „nak'aduli“.
- Khantadze, sh. (1982). ori iubile (teimuraz bagrat'ionisa da mari brosesm shemokmedebiti urtiertobis shesakheb). *sakartvelos sss metsnierebata ak'ademiis matsne, ist'oriis, arkeologiis, etnografiisa da khelovnebis ist'oriis seria*. #41. Tbilisi.
- Khakhanashvili, a. (1898). p'arizis natsionaluri bibliotek'is kartuli khelnats'erebi: moambe. I. T'pilis. Tbilisi.
- Khosht'aria-brose, e. (2002). ak'ad. mari broses saarkivo memk'vidreoba. gazeti „lit'erat'uruli sakartvelo“, # 3, Tbilisi.

Рукописи Грузинской Грамматики Национальной Библиотеки Парижа

- Khutsishvili, m. (2003). p'arizis „saazio sazogadoeba" da p'irveli sametsniero k'avshirebi sakartvelostan. amirani. #3. Tbilisi.
- Koberidze, M. (2023). Gruzinskaja kul'tura v kontekste mirovogo nauchnogo soobshhestva na H Mezhdunarodnom kongresse orientalistov. Karadeniz. 60. Ankara, 78-84.
- Brosset, M. (1833). Memoires inedits relatifs al's histoire et a la language georgienne. Paris.
- Brosset, M. (1837). Elements dde la language georgienne. Paris.
- Macler, F. (1908). Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque nationale. Paris. Imprimerie nationale E. Leroux.